

| | |
|----------------------|---|
| Ubicación | Imbabura, Peguche |
| Entrevistado | B - Hombre, 27 años. Bilingüe Español-Kichwa* |
| Entrevistador | A - José Guerrero |
| Transcripción | José Guerrero |
| Fecha | 2009 |
| Edición | Lengua, migración |

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

B Estuve en Holanda como 4 años. Estaba dedicado al comercio, a trabajar ahí. En lo que haya, lo que haya que trabajar. Trabajaba en Holanda, pero vivía en Bélgica, al norte de Bélgica; pero la mayoría de tiempo trabajaba en Holanda.

A ¿Y qué tal la vida allá?

B Al comienzo sí es duro, ¿no? Principalmente por el idioma, el idioma se hace difícil; encima de eso que no sabes hablar otro idioma aparte del español. O sea, si supieses hablar, por ejemplo, inglés, ¿no? puedes defenderte en cualquier país del mundo. La desventaja mía era que sólo sabía hablar español. Y al comienzo se hace durísimo para comunicarte. Ya te digo, trabajaba así con artesanías, vendiendo. Por ejemplo, para vender, decir el precio, ¿no?, no podía decir. Claro, hablabas, decías los números en inglés y todo eso, ¿no?, pero a veces no te entienden. Hay gente allá también que no entienden o no te quieren hablar en inglés; quieren hablar en el idioma que es de la zona, ¿no? Y eso, pues que estaba bien complicado y, eso te digo, a veces hablabas con los dedos. A veces te preguntaba “¿de qué material es?”, y tú dale avisando el precio 25 florines. Te preguntaba “¿de qué material es, de dónde es el producto?”. Eso es un poco difícil también, ¿eh?

Y adaptarse a la tecnología, porque ahí hay cosas que se hacen más con computador, con máquinas. Como aquí los cajeros, algo así hay para los buses compras los buses así, no tienes que pagar en el bus, sino que primero coges el ticket. En Quito creo que es ese sistema, algo así, y para uno es difícil, uno que es del campo, ¿no? O sea, no se ha salido ni a la capital pues, no se ha salido ni allá y de una te vas a parar allí. O sea, estás perdido, ¿no?, no sabes qué hacer, quieres preguntar algo. Claro, te ayuda la gente, algunas veces así no, pero te hablan en el idioma de ellos, igual quedas lo mismo. Eso es un poco difícil, la costumbre y el idioma, a lo que llegas. De ahí ya te vas adaptando, ya con el tiempo igual vas escuchando lo que ellos mismo te hablan, ya vas aprendiendo unas palabras, palabras.

Ya te sientes bien, igual con las costumbres ya te sientes bien, ya te adaptas a las costumbres de ahí. Claro, ya un poco difícil, porque nosotros somos un poco más cerrados, y la gente de allá es súper liberal. Ah, eso es un poco complicado. De ahí, por el resto, ya con el tiempo se pasa bien. Ahí también, igual que aquí. Sí.

A ¿Cómo así te motivaste a ir?

B Eh, tengo una hermana ahí, por mi hermana fue. Ella vivía 6 años más, antes que mí. Ella me dijo “Si quieres, te ayudo para que vengas”. Por eso me fui, a ver si puedo trabajar allí. Ella ya va a los doce años ahí. Ella sí habla, no le habla perfecto, pero sí le habla, inglés y holandés.

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com